

# Tabán ruins

## Der Ruinengarten in der Raitzenstadt

Autor: Wikipedia

Übersetzung: Dipl.- Ing. Björnstjerne Zindler, M.Sc.

[www.Zenithpoint.de](http://www.Zenithpoint.de)

[www.Wikipedia.org](http://www.Wikipedia.org)

Erstellt: 21. März 2021 – Letzte Revision: 23. März 2021

### Inhaltsverzeichnis

<b>1</b>	<b>Tabán ruins</b>	<b>3</b>
1.1	Introduction . . . . .	3
1.2	Discovery . . . . .	4
1.3	The archaeological park . . . . .	5
1.4	Watchtower of Frigeridus . . . . .	6
1.5	Medieval structures . . . . .	7
1.6	Building I . . . . .	8
1.7	Building II . . . . .	9
1.8	Building III . . . . .	10
1.9	Building IV . . . . .	11
1.10	Building VI . . . . .	12
1.11	Retaining wall . . . . .	13
<b>2</b>	<b>Der Ruinengarten in der Raitzenstadt</b>	<b>14</b>
2.1	Einleitung . . . . .	14
2.2	Entdeckung . . . . .	15
2.3	Archäologischer Park . . . . .	16
2.4	Wachturm des Frigeridus . . . . .	17
2.5	Mittelalterliche Strukturen . . . . .	18
2.6	Gebäude I . . . . .	19
2.7	Gebäude II . . . . .	20
2.8	Gebäude III . . . . .	21
2.9	Gebäude IV . . . . .	22
2.10	Gebäude VI . . . . .	23
2.11	Stützmauer . . . . .	24
<b>3</b>	<b>Quellennachweis</b>	<b>25</b>
<b>4</b>	<b>Fotos</b>	<b>26</b>

---

### Literatur

[Wik21] Wikipedia. Tabán ruins on 20 July 2020, at 01:51 (UTC), abgerufen: 21. März 2021.

---



# 1 Tabán ruins

## 1.1 Introduction

The Tabán ruins (Hungarian: tabáni romok) are a group of medieval ruins in Budapest, Hungary. [Wik21]ff. They are located in District I, in the Tabán neighbourhood, between Szarvas tér and Krisztina körút. The scattered ruins officially belong to one listed monument (ID 67). The remains of the mainly medieval structures were discovered in 1936 by archaeologists after the demolition of a large part of the densely built Tabán quarter but significant parts of them disappeared in the 1960s when the whole area was restructured. A 15th-century building, named Building I, and a retaining wall by the Ördög-árok stream are still visible above ground.

## 1.2 Discovery

The central part of the old Tabán district was demolished by the municipality of Budapest in 1933-34, and a large new park was created on the freed-up area between Szebeny Antal (now Szarvas) tér, Attila körút and the slopes of Gellért Hill and Naphegy. The municipal office commissioned archaeologist Lajos Nagy to carry out archaeological surveys during the demolition works. However the scope of these surveys was limited and the results were sporadic. In 1934 the researchers were only allowed to work in the cellars of the buildings at no. 54-60 Attila körút which were set to be demolished. In 1935 a more extensive area was excavated between Szebeny Antal tér, Görög utca, Fehérsas utca and Virág Benedek utca. Although this area was thoroughly researched, it had been densely built over in the previous centuries, and the findings were confined to the courtyards of the former buildings giving only a patchy picture. Smaller surveys were also conducted on Fehérsas tér and Kereszt tér. The only built structure that came to light was the wall of a 4th-century Roman watchtower.

The newly established Fővárosi Régészeti és Ásatási Intézet (Municipal Institute of Archaeology) carried on the research in roughly the same area between 29 May and 19 November 1936. A small hill was levelled, and the remains of six medieval structures were discovered by archaeologist Sándor Garády.

### 1.3 The archaeological park

After the discovery of the medieval structures a committee was formed to make a decision about the preservation of the ruins. Its members, Chief Notary László Garancsy, art historian István Genthon, historian Jenő Horváth, archaeologist Lajos Nagy and three municipal clerks visited the ongoing excavations on 23 July 1936. The landscaping experts supported the proposal to preserve the ruins, and incorporate them into the design of the new park. Lajos Nagy put forward the idea that an archaeological park can also serve as a tourist attraction. The discoveries were presented to the media, although the ruins were still incorrectly identified as „royal baths from the time of King Sigismund of Luxembourg or King Matthias Corvinus“. Conservation works began in September 1936, and the archaeological park was certainly completed by the summer of 1938 as part of the new Tabán Park.

During the Siege of Budapest in 1944-45 the Tabán area was the scene of heavy fighting, and the landscaping was destroyed. The ruins themselves survived the war for the most part. The archaeological park was still in existence in 1960, but the whole area between Szarvas tér and the foot of Gellért Hill was completely restructured when the new Elisabeth Bridge was built. In 1962 new roads, tramway tracks and a traffic interchange was built covering large swathes of the Tabán Park with tarmac. The most important medieval structure, Building I was partially spared but several other structures were demolished. Now only three remains are visible: Building I, a short section of a wall and the half-buried retaining wall by the Ördög-árok stream.

#### 1.4 Watchtower of Frigeridus

At the time of the Roman conquest the small hill by the ford of the Danube was occupied by a settlement of the Eravisci tribe which survived until the end of the 1st century AD. A refuse pit from the Roman era indicated that probably a statio of the Pannonian Limes was established by the conquerors, and remained in use between c. 80 and 150. The northern slopes of Gellért Hill above the Tabán valley were probably covered with vineyards. The only built structure from the Roman era that was discovered is a late 4th century watchtower. The discovery was made in 1934 when a large house between Attila körút, Görög utca and Fehérsas utca was demolished (no. 43 Attila körút). Unfortunately, the heritage expert who was called to scene, Ottó Szőnyi pronounced it an „unremarkable medieval stone structure“, and the workmen destroyed it with great effort and difficulty. Archaeologist Lajos Nagy was only able to recover a short section of the wall and several foundation pile holes in 1935-36. (Two 19th-century cellars were dug into the foundations and their arches survived, rather strangely, under the Roman wall.)

The watchtower (burgus) was probably similar to the tower at Csillaghegy or Budakalász. It was a rectangular stone structure (with c. 20-25 m long sides), surrounded by a vallum (ditch). The walls were thick and the foundation piles were necessary due to the marshy conditions near the river. Several pieces of bricks with stamps were recovered providing proof that the watchtower was built in 374-374 by Frigeridus dux, the military commander of Pannonia Valeria under Valentinian I. The inscription on the stamps read: FRIGERIDUS V(ir) P(erfectissimus) DUX AP(paratu) L(uci) LUPI. His predecessor, Terentius dux was also named on a brick stamp.

The Tabán burgus was built at a time when the Pannonian Limes was strengthened and many new fortifications were erected by Valentinian I against the Quadi who had attacked the Roman province. The date of its abandonment and destruction is unknown but a large part of its walls were still standing at the time of the discovery.

## **1.5 Medieval structures**

The Tabán valley and the hill by the ford was continuously inhabited during the Middle Ages although its urban topography remains unclear. The settlement was called „minor“ or „parvus Pest“ and Kelenföld. The excavations in 1936 unearthed a few stone buildings but their function and urban context is uncertain.

## 1.6 Building I

The most important structure was an oblong-shaped building (24.3 by 7.35 m) with one meter thick walls, two large openings in the longer sides and a door in the northern side. The space was certainly vaulted because traces of two piers and a Late Gothic impost survived on the western side while another impost and pieces of ribs, jambs, tracery, fragments of two stone basins, two green stove tiles (depicting Saint George) and a maiolica floor tile (depicting a draw well) were also discovered in the rubble. The stone architectural fragments were painted red, white, green and black. Supposedly the building was one- or two-storey high and built in the 15th century. The room was probably a vaulted cellar and the door in the northern wall led to an underground corridor and another vaulted cellar (Building V). Later the room was divided by an irregular partition wall pierced by a very small window and a low, arched doorway. Sándor Garády assumed that the building had a defensive function or it was part of the royal gardens known from contemporary sources. In the Ottoman era the building was converted to a slaughterhouse or a butcher shop. Another vaulted cellar and an underground corridor was found to the west of this structure. The famous Mélypince restaurant was located above this structure before its demolition in 1933. The ruins of Building I were truncated in 1962 by the new tramway tracks but they are still visible.

## 1.7 Building II

A slightly trapezoid-shaped cellar (10.85 by 6.85 m) with doors opening in the eastern and the western sides, the latter leading to an underground corridor. The doors had slightly pointed arches; jambs, floor tiles and other architectural fragments indicated that this building also had an upper storey (or storeys). It was probably built in the first half of the 15th century, Garády assumed that it had a defensive function.

### **1.8 Building III**

A smaller rectangular building immediately north to Building II. Because the walls were only 0.55 thick, it was certainly a single-floor structure. Both Building II and III were conserved in 1937 but their remains were demolished in 1962. They were located next to the Roman watchtower, between Attila körút and Görög utca.

## **1.9 Building IV**

A complex structure located to the northeast of Building I. Its layout remains unclear because only short sections of its walls were excavated but the building was probably less important.

### **1.10 Building VI**

An oblong-shaped building (8.95 by 4.48 m) to the north of Building II and III, later divided by a thin partition wall. Both rooms had stone floors and they had separate entrances, Garády assumed that they were shops. Three steps led down into the northern room. The building was probably connected to another in the northeast. The ruins were conserved in 1937 but they were demolished in 1962.

### 1.11 Retaining wall

This medieval ashlar wall was found in Árok utca and followed the outline of the later city block between Árok and Szarvas Gábor utca. Árok utca was established when the Ördög-árok stream was vaulted over in 1876, and the ashlar construction was a retaining wall or a stone embankment of the flood-prone little river. The remains of a bridgehead proved that at least one bridge crossed the stream here. The wall consisted of two straight sections (24.35 and 8.33 m long) with rectangular continuations on both ends (the southern one was truncated at 3 m, the northern one was 7.75 m long with another 9.3 m long connecting section running to the east). The structure was built of Hárshegy sandstone blocks. A significant part of the wall was conserved but now the remains are buried in a shallow depression by Krisztina körút.

## 2 Der Ruinengarten in der Raitzenstadt

### 2.1 Einleitung

[Wik21]ff.

Die Tabáner Ruinen<sup>1</sup> sind eine Gruppe mittelalterlicher Bauwerke in Budapest, Ungarn. Sie befinden sich im I. Bezirk im Stadtteil Tabán<sup>2</sup> zwischen Szarvas tér<sup>3</sup> und Krisztina körút<sup>4</sup>. Die verstreuten Ruinen gehören offiziell zu einem denkmalgeschützten Objekt mit der Bezeichnung ID 67. Die Überreste der hauptsächlich mittelalterlichen Gebäude wurden 1936 von Archäologen nach dem Abriss der größten Teile des dicht bebauten Tabáner Viertels entdeckt. Wesentliche Teile davon verschwanden jedoch in den 1960er Jahren wieder, als das gesamte Gebiet umstrukturiert wurde. Ein Bestandteil aus dem 15. Jahrhundert mit dem Namen Gebäude I und eine Stützmauer am Ördög-árók<sup>5</sup> sind noch heute oberirdisch sichtbar.

---

<sup>1</sup>ungarisch tabáni romok

<sup>2</sup>deutsch Raitzenstadt

<sup>3</sup>deutsch Hirschplatz

<sup>4</sup>deutsch Krisztinaring

<sup>5</sup>deutsch Teufelsgraben

## 2.2 Entdeckung

Der zentrale Teil des alten Tabáner Viertels wurde 1933-34 von der Stadt Budapest abgerissen, um auf dem freigewordenen Gebiet zwischen Szebeny Antal<sup>6</sup> tér<sup>7</sup>, Attila körút<sup>8</sup>, den Hängen des Gellértbergs<sup>9</sup> sowie des Naphegy<sup>10</sup> ein Park anzulegen. Die Hauptstadt beauftragte den Archäologen Lajos Nagy<sup>11</sup> mit der Durchführung archäologischer Untersuchungen während der Abbrucharbeiten. Der Umfang dieser Grabungen war jedoch begrenzt und die Ergebnisse sporadisch. Im Jahre 1934 durften die Forscher nur in den Kellern der Gebäude Nr. 54-60 des Attila körút forschen, die abgerissen werden sollten. Später, in 1935 wurde ein größeres Gebiet zwischen Szebeny Antal tér, Görög utca<sup>12</sup>, Fehérsas utca<sup>13</sup> und Virág Benedek utca<sup>14</sup> ausgegraben. Obwohl dieses Gebiet gründlich erforscht wurde, beschränkten sich die Ergebnisse auf die Innenhöfe der ehemaligen Gebäude, da in den vergangenen Jahrhunderten eine dichte Bebauung durchgeführt wurde. Die Ergebnisse ergaben damit nur ein uneinheitliches Bild. Kleinere Grabungen wurden auch am Fehérsas tér und dem Kereszt tér<sup>15</sup> durchgeführt. Das einzige Bauwerk, das ans Licht kam, war die Mauer eines römischen Wachturms aus dem 4. Jahrhundert.

Das neu errichtete Fővárosi Régészeti és Ásatási Intézet<sup>16</sup> forschte zwischen dem 29. Mai und dem 19. November 1936 auf ungefähr demselben Gebiet. Ein kleiner Hügel wurde eingeebnet und die Überreste von sechs mittelalterlichen Bauwerken durch den Archäologen Sándor Garády<sup>17</sup> entdeckt.

---

<sup>6</sup>Anton Szebeny, 1886-1936, ungarischer Arzt, Olympier, Ruderer

<sup>7</sup>der heutige Szarvas tér

<sup>8</sup>zeitlich wechselnder Name Attila körút deutsch Attilaring(straße) und Attila út deutsch Attilastraße

<sup>9</sup>ungarisch Gellért-hegy

<sup>10</sup>deutsch Sonnenberg auch zeitweilig Spitzberg

<sup>11</sup>Ludwig Groß, 1897-1946, Archäologe, Kunsthistoriker, Museologe, korrespondierendes Mitglied der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, Direktor des Szentendre-Museums, Direktor des Archäologischen Instituts von Budapest, Direktor des Aquincum-Museums, Zentraldirektor des Budapester Museums

<sup>12</sup>deutsch Griechenstraße, Griechische Straße

<sup>13</sup>deutsch Weißer-Adler-Straße

<sup>14</sup>Benedikt Blume, bis 1775 Ádám Ignác Virág, 1752/1754-1830, Lehrer, Dichter, Übersetzer, Historiker, der erste Meister der ungarischen Ode

<sup>15</sup>deutsch Kreuzplatz

<sup>16</sup>Städtisches Institut für Archäologie

<sup>17</sup>Alexander Garády, 1871-1944, Kulturingenieur, Archäologe, Verdienste bei der Erforschung der Topographie des mittelalterlichen Buda, Opfer eines Bombenanschlags

### 2.3 Archäologischer Park

Nach Entdeckung der mittelalterlichen Strukturen wurde ein Komitee gebildet, um über die Erhaltung der Ruinen zu entscheiden. Seine Mitglieder, Chefnotar László Garancsy, Kunsthistoriker István Genthon<sup>18</sup>, Historiker Jenő Horváth<sup>19</sup>, Archäologe Lajos Nagy und drei Stadtschreiber besuchten die laufenden Ausgrabungen am 23. Juli 1936. Die Landschaftsexperten unterstützten den Vorschlag, die Ruinen zu erhalten und in den Entwurf des neuen Parks einzubeziehen. Lajos Nagy brachte die Idee vor, dass ein archäologischer Park auch als Touristenattraktion dienen kann. Die Entdeckungen wurden den Medien präsentiert, obwohl die Ruinen immer noch fälschlicherweise als „königliche Bäder aus der Zeit von König Sigismund von Luxemburg<sup>20</sup> oder König Matthias Corvinus<sup>21</sup>“ identifiziert wurden. Die Konservierungsarbeiten begannen im September 1936 und der archäologische Teil wurde im Sommer 1938 als Teil des neuen Tabáner Parks fertiggestellt.

Während der Belagerung von Budapest in den Jahren 1944 bis 45 war das Gebiet des Tabáns ein Schauplatz heftiger Kämpfe und die Landschaftsgestaltung wurde zerstört. Die Ruinen selbst haben den Krieg größtenteils überlebt. Der archäologische Park existierte noch bis 1960, aber das gesamte Gebiet zwischen Szarvas tér und dem Fuße des Gellértbergs<sup>22</sup> wurde beim Bau der neuen Elisabethbrücke<sup>23</sup> komplett umstrukturiert. Im Jahre 1962 wurden neue Straßen, Straßenbahngleise und ein Verkehrsknotenpunkt gebaut, der große Teile des Tabáner Parks mit Asphalt bedeckte. Das wichtigste mittelalterliche Bauwerk, das Gebäude I, wurde teilweise verschont, mehrere andere Bauwerke jedoch abgerissen. Heutzutage sind nur noch drei Überreste zu sehen, das Gebäude I, ein kurzer Abschnitt einer Mauer und die halb bedeckte Stützmauer am Bach Ördög-árok.

---

<sup>18</sup>Stephan Denton, 1903-1969

<sup>19</sup>Eugen Kroat, 1881-1950, Historiker, Politikwissenschaftler, Universitätsprofessor

<sup>20</sup>ungarisch Luxemburgi Zsigmond, 1368-1437, Kurfürst von Brandenburg, König von Ungarn und Kroatien, römisch-deutscher König, König von Böhmen, römisch-deutscher Kaiser

<sup>21</sup>ungarisch Mátyás király, Matthias Corvinus, eigentlich Hunyadi, ungarisch Hunyadi Mátyás, 1443-1490, König von Ungarn und Kroatien, (Gegen)König von Böhmen

<sup>22</sup>die heutige Hegyalja út, „...alja“ idiomatisch als „Am Fuße der/des...“ hier Am-Fuße-des-Berges-Straße

<sup>23</sup>ungarisch Erzsébet híd

## 2.4 Wachturm des Frigeridus

Zur Zeit der römischen Eroberung war der kleine Hügel<sup>24</sup> an der Donaufurt<sup>25</sup> von einer Siedlung des Eravisci-Stammes<sup>26</sup> besetzt, die bis zum Ende des 1. Jahrhunderts n. Chr. dort lebten. Eine Müllgrube aus der Römerzeit deutete darauf hin, dass dort wahrscheinlich eine Statio<sup>27</sup> des pannonischen Limes von den Römern zwischen ca. 80 und 150 errichtet wurde. Die Nordhänge des Gellértbergs oberhalb des Tabáner Tals waren wahrscheinlich mit Weinreben bedeckt. Das einzige Bauwerk aus der Römerzeit, das entdeckt wurde, ist ein Wachturm aus dem späten 4. Jahrhundert. Die Entdeckung wurde 1934 gemacht, als ein großes Haus zwischen Attila körút, Görög utca und Fehérsas utca abgerissen wurde<sup>28</sup>. Leider erklärte der Kulturerbeexperte, der zur Ausgrabungsstelle gerufen wurde, Ottó Szőnyi<sup>29</sup>, es sei eine „unauffällige mittelalterliche Steinstruktur“ und die anwesenden Arbeiter zerstörten es unter großer Anstrengung und Schwierigkeit. Der Archäologe Lajos Nagy konnte 1935-36 nur einen kurzen Abschnitt der Mauer und mehrere Fundamentpfahllöcher wiederherstellen. Zwei Keller aus dem 19. Jahrhundert wurden in die Fundamente gegraben und ihre Bögen blieben unter der römischen Mauer erhalten.

Der Wachturm (Burgus) ähnelte wahrscheinlich dem Turm von Csillaghegy<sup>30</sup> oder Budakalász<sup>31</sup>. Es war eine rechteckige Steinstruktur mit ca. 20 bis 25m langen Seiten, umgeben von einem Graben (vallum). Die Mauern waren dick und die Fundamentpfähle aufgrund der sumpfigen Bedingungen in der Nähe des Flusses notwendig. Mehrere Ziegelsteine mit Stempelmarken wurden geborgen, die bewiesen, dass der Wachturm um 374 unter Frigeridus dux<sup>32</sup> erbaut wurde, dem Militärbefehlshaber von Pannonia Valeria<sup>33</sup> unter Valentinian<sup>34</sup> I. Die Inschrift auf den Stempelmarken lautete: FRIGERIDUS V(ir) P(erfectissimus) DUX AP(paratu) L(uci) LUPI. Sein Vorgänger Terentius dux<sup>35</sup> wurde ebenfalls auf einer Ziegelmarke benannt.

Der Tabáner Burgus wurde zu einer Zeit erbaut, als der pannonische Limes verstärkt wurde und Valentinian I. viele neue Befestigungen gegen die Quadi<sup>36</sup> errichtete, die die römische Provinz angegriffen hatten. Das Datum seiner Aufgabe und Zerstörung ist unbekannt, aber ein großer Teil seiner Mauern stand zum Zeitpunkt der Entdeckung noch.

---

<sup>24</sup>Gellertberg

<sup>25</sup>dort natürlich vorkommende Engstelle der Donau

<sup>26</sup>keltisches oder pannonisches Volk, das in Transdanubien lebte, darunter am Gellertberg, bei Dunaújváros und Aquincum

<sup>27</sup>kleiner Stützpunkt

<sup>28</sup>Nr. 43 Attila körút

<sup>29</sup>Otto Szőnyi, geborener Ottó Gyula Szákovics, 1876-1937, ungarischer Archäologe, Archivar, Kunsthistoriker und Forscher frühchristlicher archäologischer Denkmale, Museumsdirektor, katholischer Priester.

<sup>30</sup>deutsch Sternenberg, Stadtteil von Budapest im III. Bezirk

<sup>31</sup>deutsch Kalasch, Stadt im Komitat Pest, nördlich der ungarischen Hauptstadt Budapest

<sup>32</sup>Mitte 4. - Ende 4. Jahrhundert, wahrscheinlich germanischstämmiger, hoher Offizier der spätromischen Armee, Dux (Anführer), Oberbefehlshaber der pannonischen Provinz

<sup>33</sup>einfach Valeria, auch Ripensis, war eine Provinz des Römischen Reiches, errichtet 296 aus Pannonia Inferior, Hauptstadt Sopianae, das heutige Pécs, Fünfkirchen, umfasste Teile des heutigen Ungarns und Kroatiens

<sup>34</sup>Flavius Valentinianus, 321-375, weströmischer Kaiser

<sup>35</sup>Terentius, Name von ein oder zwei Staboffizieren in der spätromischen Armee, Oberbefehlshaber unter Kaiser Valentinian I. (364-375) und Valens (364-378) über Pannonia Valeria

<sup>36</sup>die Quaden, kleiner suebischer Volksstamm der Germanen, Verbündete der Daker, Markomannen und Vandalen

## 2.5 Mittelalterliche Strukturen

Das Tabáner Tal und der Hügel an der Furt waren im Mittelalter ununterbrochen bewohnt, wobei die städtische Topographie unklar bleibt. Die Siedlung hieß „minor Pest“ oder „parvus Pest“<sup>37</sup> und Kelenföld<sup>38</sup>. Bei den Ausgrabungen im Jahr 1936 wurden einige Steingebäude freigelegt, deren Funktion und städtischer Kontext jedoch ungewiss ist.

---

<sup>37</sup> „kis Pest“, deutsch Klein-Pest

<sup>38</sup> deutsch Creynfeld, Krenfeld

## 2.6 Gebäude I.

Das wichtigste Bauwerk war ein längliches Gebäude (24,3 x 7,35m) mit einen Meter dicken Wänden, zwei großen Öffnungen an den längeren Seiten und einer Tür an der Nordseite. Der Raum war sicherlich gewölbt, da auf der Westseite Spuren von zwei Pfeilern und einem spätgotischen Impost<sup>39</sup> erhalten blieben. Gefunden wurde ein weiterer Impost, Rippenstücke, Pfosten, Maßwerk, Fragmente von zwei Steinbecken, zwei grüne Ofenkacheln (mit Darstellung des Heiligen Georg) und eine Maiolika<sup>40</sup>-Bodenfliese, die einen Zugbrunnen darstellt, wurden ebenfalls in den Trümmern entdeckt. Die steinernen Architekturfragmente waren rot, weiß, grün und schwarz gestrichen. Wahrscheinlich war das Gebäude ein- oder zweistöckig und wurde im 15. Jahrhundert erbaut. Der Raum war vermutlich ein Gewölbekeller und die Tür in der Nordwand führte zu einem unterirdischen Korridor und einem weiteren Gewölbekeller (Gebäude V). Später wurde der Raum durch eine unregelmäßige Trennwand geteilt, die von einem sehr kleinen Fenster und einer niedrigen, gewölbten Tür durchbrochen wurde. Sándor Garády nahm an, dass das Gebäude eine Verteidigungsfunktion hatte oder Teil der königlichen Gärten war, die aus zeitgenössischen Quellen bekannt sind. In der osmanischen Zeit wurde das Gebäude in einen Schlachthof oder eine Metzgerei umgewandelt. Westlich dieser Struktur wurde ein weiterer Gewölbekeller und ein unterirdischer Korridor gefunden. Das berühmte Restaurant Mélypince<sup>41</sup> befand sich vor seinem Abriss im Jahr 1933 über diesem Gebäude. Die Ruinen des Gebäude I wurden 1962 von den neuen Straßenbahngleisen abgeschnitten, sind aber immer noch sichtbar.

---

<sup>39</sup>Kämpfer oder Impost ist der oberste Teil des Widerlagers eines Bogens oder Gewölbes

<sup>40</sup>Majolika, auch Maiolica, altitalienischen Bezeichnung für Mallorca, im kunstwissenschaftlichen Sprachgebrauch farbig bemalte zinnglasierte italienische Keramik des 15. und 16. Jahrhunderts

<sup>41</sup>deutsch Tiefer Keller, stadtbekanntes Vergnügungsort vieler sozialer Schichten

## 2.7 Gebäude II

Ein leicht trapezförmiger Keller (10,85 x 6,85m) mit Türen, die sich an der Ost- und Westseite öffnen, wobei letztere zu einem unterirdischen Korridor führen. Die Türen hatten leicht spitze Bögen, Pfosten, Bodenfliesen und andere architektonische Fragmente wiesen darauf hin, dass dieses Gebäude auch ein Obergeschoss (oder Stockwerke) hatte. Es wurde wahrscheinlich in der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts erbaut, Garády vermutete, dass es eine Verteidigungsfunktion hatte.

## 2.8 Gebäude III

Ein kleineres rechteckiges Gebäude unmittelbar nördlich von Gebäude II. Da die Wände nur 0,55m dick waren, handelte es sich sicherlich hier um eine einstöckige Struktur. Sowohl Gebäude II als auch Gebäude III wurden 1937 erhalten, aber ihre Überreste wurden 1962 abgerissen. Sie befanden sich neben dem römischen Wachturm zwischen Attila körút und Görög utca.

## **2.9 Gebäude IV**

Eine komplexe Struktur nordöstlich von Gebäude I. Die Anordnung ist unklar, da nur kurze Teile der Mauern ausgegraben wurde, da das Gebäude wahrscheinlich weniger wichtig eingestuft war.

## 2.10 Gebäude VI

Ein längliches Gebäude (8,95 x 4,48m) nördlich von Gebäude II und III, das später durch eine dünne Trennwand separiert wurde. Beide Räume hatten Steinböden und separate Eingänge. Garády nahm an, dass es sich um Geschäfte handelte. Drei Stufen führten hinunter in den nördlichen Raum. Das Gebäude war wahrscheinlich mit einem anderen im Nordosten verbunden. Die Ruinen wurden 1937 erhalten, aber 1962 abgerissen.

## 2.11 Stützmauer

Diese mittelalterliche Quadermauer wurde in der Árok utca<sup>42</sup> gefunden und folgte dem Umriss des späteren Stadtblocks zwischen Árok und der Szarvas Gábor utca<sup>43</sup>. Die Árok utca wurde angelegt, als der Ördög-árok im Jahre 1876 kanalisiert und überbaut wurde. Die Quaderkonstruktion war eine Stützmauer oder ein Steinwall des hochwassergefährdeten kleinen Flusses. Die Überreste eines Brückenkopfes bewiesen, dass hier mindestens eine Brücke den Bach überquerte. Die Mauer bestand aus zwei geraden Abschnitten (24,35 und 8,33m lang) mit rechteckigen Fortsetzungen an beiden Enden (der südliche war 3m lang, der nördliche 7,75m und ein weiterer 9,3m langer Verbindungsabschnitt verlief nach Osten). Die Struktur wurde aus Hárshegyér<sup>44</sup> Sandsteinblöcken gebaut. Ein bedeutender Teil der Mauer wurde erhalten, heutzutage sind die Überreste in einer flachen Vertiefung der Krisztina körút begraben zu sehen.

---

<sup>42</sup>deutsch Grabenstraße

<sup>43</sup>Gabriel Hirsch, 1832-1895, Linguist, erschuf den ungarischen Sprachunterricht

<sup>44</sup>deutsch Lindenberg, Stadtteil im II. Bezirk von Budapest

### 3 Quellennachweis

1.

**Középkori romok, Budapest 1**, <https://muemlekem.hu/muemlek/show/67>, *muemlekem.hu*

**Mittelalterliche Ruinen, Budapest I.**, <https://muemlekem.hu/muemlek/show/67>, *muemlekem.hu*

2.

Lajos Nagy: **Tabán a régészeti ásatások világában** (Eőzetes jelentés az 1934-1935. Évi ásatásokról), in: *Tanulmányok Budapest Múltjából* 4. (1936), pp. 18-29

Lajos Nagy: **Tabán in der Welt der archäologischen Ausgrabungen**, Vorläufiger Bericht der Jahrgänge 1934 bis 1935 in *Studien aus der Vergangenheit von Budapest*, Band 4, 1936, Seiten 18 bis 29

3.

Sándor Garády: **Jelentés az 1936-42. évben végzett ásatásokról: Budapest Régiségei** 13.(1943), p. 403

Sándor Garády: **Bericht von 1936 bis 42 über Ausgrabungen dieser Jahre** in *Archäologische Relikte von Budapest*, Ausgabe 13, 1943, Seite 403

4.

**Zsigmond vagy Mátyás király fürdőjét találták meg a Tabán helyén**, in: *Magyarország*, 24 July 1936, p. 13

**Die Bäder von König Sigismund oder Matthias wurden auf dem Gelände des Tabán gefunden** in *Magyarország (Ungarn)*, 24. Juli 1936, Seite 13

5.

*Fővárosi Közlöny*, 1936, no. 56, p. 1601

*Hauptstädtischer Anzeiger*, 1936, Nummer 56, Seite 1601

6.

Szilágyi János: **Régészeti séta a Tabánban**, in: *Tükör*, 1 July 1938, pp. 538-540

Szilágyi János: **Archäologischer Spaziergang im Tabán** in *Tükör (Spiegel)*, 1. Juli 1938, Seiten 538 bis 540

7.

**Mátyás király mulatókertjében megy a villamos**, in: *Népszava*, 28 August 1962

**Die Straßenbahn fährt im Vergnügungsgarten von König Matthias** in *Népszava (Volksstimme)*, 28. August 1962

8.

Lajos Nagy: **A középkori Kelenföld (Tabán) római hagyatéka**, in: *Budapest Régiségei* 13. (1943), pp. 447-462

Lajos Nagy: **Das römische Erbe des mittelalterlichen Kelenföld (Tabán)** in *Archäologische Relikte von Budapest*, Ausgabe 13, 1943, Seiten 447 bis 462

9.

Garády Sándor: **Budapest területén végzett középkori ásatások összefoglaló ismertetése, 1931-1941**: 2. közlemény, in: *Budapest Régiségei* 14. (1945), pp. 397-448

Garády Sándor: **Zusammenfassung der mittelalterlichen Ausgrabungen in Budapest der Jahre 1931 bis 1941**, 2. Auflage in *Archäologische Relikte von Budapest*, Ausgabe 14, 1945, Seiten 397 bis 448

## 4 Fotos

Fotos: Fortepan, Wikipedia



The ruin of Building VI in 1938  
Abbild 1: Die Ruine des Gebäudes VI im Jahre 1938



The archaeological park in 1938 with the ruins of Building VI in the foreground  
Abbild 2: Der archäologische Park von 1938 mit den Ruinen des Gebäudes VI im Vordergrund



The conserved ruins of Building II und III in 1938  
Abbild 3: Die erhaltenen Ruinen des Gebäudes II und III im Jahr 1938



The interior of Building I in 2016  
Abbild 5: Das Innere von Gebäude I im Jahre 2016



The corner of Building I  
Abbild 6: Eine Ecke von Gebäude I



Partition wall inside Building I with a blocked archway and a small window  
Abbild 7: Trennwand im Gebäude I mit blockiertem Torbogen und kleinem Fenster



Part of the retaining wall by the Ördög-árok stream  
Abbild 8: Teil der Stützmauer am Ördög-árok (Teufelsgraben)



The retaining wall by the Ördög-árok stream buried in a recess  
Abbild 9: Die Stützmauer am Ördög-árok-Bach überbaut



A short section of a medieval wall of an unidentified building  
Abbild 10: Ein kurzer Abschnitt einer mittelalterlichen Mauer eines unbekanntes Gebäudes



The ruins in 1960 with Building I in the background  
Abbild 4: Die Ruinen von 1960 mit Gebäude I im Hintergrund



Memorial stone for the Ördög-árok stream, erected in 1970  
Abbild 11: Gedenkstein für den Ördög-árok-Bach, errichtet 1970

Die Inschrift des Gedenksteins sinngemäß, da ohne Punkt und Komma, z.T. ohne einfaches und doppeltes Akut, durchweg in Majuskel geschrieben.

... es war aus Nagykovácsi<sup>45</sup>  
der Sankt-Pauls-Bach<sup>46</sup>  
zur Türkenzeit der Kovácsibach<sup>47</sup>  
der spätere Teufelsgraben<sup>48</sup> kommend  
ab 1878 wurde der Graben zu  
einer Straße benannt der  
heutigen Krisztina Straße<sup>49</sup>  
von der Arzttreppe<sup>50</sup>  
bis zum Döbrenteiplatz<sup>51</sup><sup>52</sup>  
ein weiterer Teil von  
Városmajor<sup>53</sup> bis zur Donau  
im vergangenen Jahrhundert  
eingebautes Flussbett über-  
führt mit fünf Brücken  
in diesem Abschnitt  
überlebt von ihnen eine  
mittelalterliche Stützmauer  
und ein Brückenkopf  
bis heute ...

Budapester Stadtrat

Alle Rechte und Pflichten bei Wikipedia.  
Übersetzung: Dipl.- Ing. Björnstjerne Zindler, M.Sc.  
Im Zweifel gilt die englische Fassung.  
Keine kommerzielle Nutzung!

L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X 2<sub>ε</sub>

---

<sup>45</sup>deutsch Großkowatsch, Großdorf im Landkreis Pest, Bezirk Budakeszi, Budapest II. und XII.

<sup>46</sup>ab 14. Jahrhundert Sankt-Pauls-Bach, ungarisch Paulus-patak

<sup>47</sup>Kovács deutsch Schmied daher Schmiedebach, ungarisch Kovácsi-patak

<sup>48</sup>ungarisch Ördög-árok

<sup>49</sup>ungarisch Krisztina körút, daher auch Krisztinaboulevard, Krisztinaring(straße)

<sup>50</sup>ungarisch Orvos lépcső

<sup>51</sup>ungarisch Döbrentei tér

<sup>52</sup>Hőgyészi Döbrentei Gábor, deutsch Gabriel Döbrentey Hidjeß, 1785-1851, Dichter, königlicher Ratgeber, Mitglied der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, Schöpfer des ungarischen Wortes für Geschichte „történelem“.

<sup>53</sup>deutsch Stadtmeierei, oft nur Major (Meierei) genannt, Teil von Krisztinaváros (deutsch Kristinenstadt auch Christinenstadt) im XII. Bezirk von Budapest